

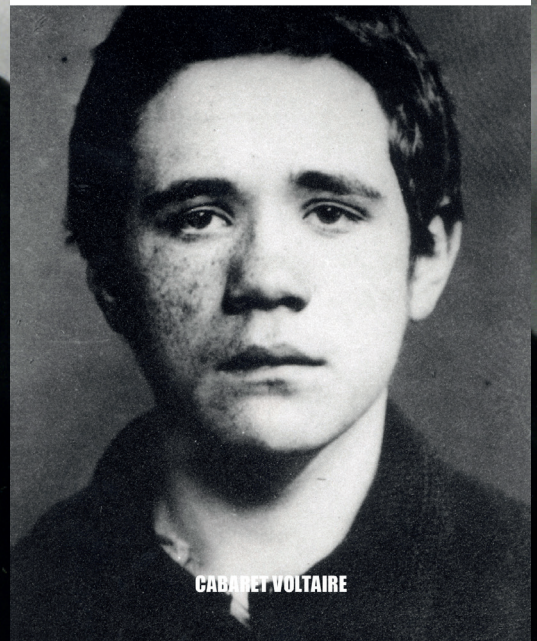
**CABARET VOLTAIRE**

presenta

# Jean Genet

**Diario del ladrón**

**Jean Genet**  
Diario del ladrón



«Caído en la abyección, Genet decide asumirla y convertirla en virtud suprema. Su fallida carrera en el robo le condujo no obstante a su condición de gran escritor: a convertirse en esa bomba literaria descubierta por Cocteau y cuya potencia subversiva no tardaría en conmocionar a Sartre.» Juan Goytisolo

«Un libro que me dejó noqueado por su virulencia, su crueldad y su audacia.»  
Tahar Ben Jelloun

«Genet lo cuenta todo, toda la verdad y nada más que la verdad: la verdad sagrada. No es una autobiografía, sólo lo aparenta: es una cosmogonía sagrada.» Jean Paul Sartre



[cabaretvoltaire.es](http://cabaretvoltaire.es)

BIO

# Jean Genet

## Diario del ladrón

Prensa y comunicación Cabaret Voltaire:

Marta Sebastián - [comunicacion@cabaretvoltaire.es](mailto:comunicacion@cabaretvoltaire.es)

91 199 88 96 - 630 98 65 47

Síguenos en nuestras redes sociales:

IG: [cabaretvoltaire\\_ed](#)

Twitter: [@Edit\\_Cabaret](#)

FB: [@EditorialCabaretVoltaire](#)

«1932. España estaba entonces llena de parásitos, sus mendigos. Íbamos de pueblo en pueblo, por Andalucía porque hace calor, por Cataluña porque hay dinero, pero todo el país nos era propicio. Así que fui un piojo más, y con conciencia de serlo. En Barcelona frecuentábamos sobre todo la calle del Mediodía y la calle del Carmen. A veces dormíamos seis en una cama sin sábanas y al amanecer íbamos a mendigar por los mercados. Salíamos en grupo del Barrio Chino y nos desperdigábamos por el Paralelo con un cesto colgado del brazo porque las amas de casa preferían darnos un puerro o un nabo antes que un céntimo. A eso de las doce volvíamos con lo cosechado y nos preparábamos una sopa. Voy a describir las costumbres de los parásitos.»

### NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE ESTA NUEVA EDICIÓN INÉDITA SIN CENSURA:

Dos son las ediciones «completas» de *Diario del ladrón*: la edición original y clandestina de 1948 (Skira) y la que se publica oficialmente unos meses después, en 1949 (Gallimard). La edición de Gallimard es el resultado de una revisión de la primera edición, solicitada por Gaston Gallimard a Jean Genet con el fin de evitar la censura. Las diferencias entre las dos versiones, la de 1948 y la de 1949, sí son relevantes: a veces conllevan la sustitución de palabras de significado sexual explícito por eufemismos; otras, la supresión de términos, frases y hasta párrafos enteros considerados pornográficos.

El caso de *Diario del ladrón* es, y en comparación con sus otras obras, un caso especial. Mientras que de *Santa María de las Flores*, *Milagro de la rosa*, *Pompas fúnebres* y *Querelle de Brest* pueden encontrarse en las librerías francesas las versiones originales sin censurar, de *Diario del ladrón* solo se encontraba, hasta 2021, la versión censurada de 1949, convertida en «versión corriente» por Gallimard que la ha ido reeditando hasta hoy en la colección de bolsillo «Folio» y otras colecciones. Por fin, dentro de la nueva edición de obras de Genet titulada *Romans et poèmes* (2021), se ha publicado la versión no censurada de *Diario del ladrón* de 1948.

La única traducción hasta hoy de *Diario del ladrón* al español es la de M.<sup>a</sup> Teresa Gallego e Isabel Reverte para la editorial Planeta, en 1976. El texto traducido es el de la versión censurada de Gallimard de 1949, por lo que se respetan las modificaciones y supresiones realizadas por Genet a la edición de 1948.

Pero la versión española ejerce además una censura complementaria, de forma que dicho texto queda realmente edulcorado y, si bien la calidad de la traducción permite apreciar la calidad poética del texto, esta se ve muy mermada por el cercenamiento y la falta de fuerza erótica del mismo.

Por todo ello, nos parecía que, tras la reedición francesa en Gallimard-La Pléiade en 2021, se hacía urgente una nueva traducción, fiel a la edición de 1948 no censurada, de este monumento poético y erótico, obra de uno de los más grandes escritores franceses del siglo XX, Jean Genet.

**Jean Genet** (París, 19 de diciembre de 1910-París, 15 de abril de 1986) fue novelista, dramaturgo y poeta, y está considerado uno de los autores esenciales de la literatura francesa del siglo XX. Hijo de padre desconocido, su madre lo abandonó a los pocos meses de nacer y se le procuró una familia adoptiva en Morvan, los Régnier. A los diez años cometió su primer hurto y, tras varios robos y fugas, lo internaron en la colonia penitenciaria de Mettray. Fue ladrón, mendigo, desertor, chaperero, presidiario, activista, simpatizó con los Panteras Negras y siempre quiso vivir al margen de (o contra) la sociedad biempensante, pero ante todo fue un grandísimo escritor que se ganó la admiración de figuras como Sartre o Jean Cocteau. Es autor, entre otras, de obras capitales como *Santa María de las Flores* (1944), *Milagro de la rosa* (1946), *Querelle de Brest* (1947), *Las criadas* (1947), *Diario del ladrón* (1948), *El balcón* (1956) o *Los negros* (1958).

**Traducción.** Lydia Vázquez Jiménez es catedrática de Filología Francesa en la UPV/EHU y miembro de la Academia Europæa. Especialista en literatura libertina y estudios de género, imparte clases de traducción general y literaria.



DIARIO DEL LADRÓN

ISBN 978-84-19047-36-6

352 páginas, PVP 21.95